

الكتابة اللسانية التمهيديّة للتداوليات المعاصرة (معيقات التلقي والتطبيق)
Introductory linguistic writing to contemporary deliberations (barriers to
reception and application)

الدكتورة دلال وشن
جامعة الشهيد حمة لخضر الوادي
sidiokba@hotmail.com

تاريخ النشر: 2021/01/01

تاريخ القبول: 2020/12/16

تاريخ الاستلام: 2020/12/09

الملخص: يهدف هذا البحث إلى دراسة إشكالية تلقي ثم تطبيق النظرية التداولية في الكتابات اللسانية التمهيديّة في الوطن العربي من خلال كتاب (مدخل إلى اللسانيات التداولية للجيلالي دلاش)، الذي كان نموذج الدراسة، مع التطرق إلى أهم الأسباب المؤدية إلى صعوبة تطبيق التداولية منها نقدياً في تحليل مختلف الخطابات. الكلمات المفتاحية: اللسانيات، التداوليات، الكتابة التمهيديّة، التلقي، التطبيق.

Abstrac :

This research aims to study the problem of receiving and then applying the deliberative theory in introductory linguistic writings in the Arab world through the book (Introduction to the deliberative linguistics of the generation of Dalash), which was the model of the study, while addressing the most important reasons that lead to the difficulty of applying deliberative approach in a different analysis. Speeches.

* Key words : Linguistics, deliberations, introductory writing, reception, application.

مقدمة:

إن المتتبع للكتابات اللسانية العربية في مجال التداوليات المعاصرة يلحظ عدم جدوتها نظريا وتطبيقيا، وذلك راجع إلى أن التداوليات في حدّ ذاتها تعاني من إشكالية أكبر هي مشكلة الترجمة والمصطلح. فعلى الرغم من أن اللسانيين القدامى قد مهدوا للتداوليات في مواضع عدّة من مؤلفاتهم التراثية في النحو والبلاغة وعلم الأصول...إلا أن المحدثين عجزوا على أن تكون هناك نظرية لسانية عربية تداولية تصلح للتطبيق على اللغة العربية ومختلف خطاباتها.

وازدادت أهمية التداوليات في الدراسات اللسانية والأدبية وحتى النقدية المعاصرة بعد أن أثبتت نجاعتها وفعاليتها الإجرائية، وترتكز هذه الورقة على الكتابة اللسانية التمهيدية في مجال التداوليات من خلال الآتي:

- تعريف الكتابة اللسانية التمهيدية.
- كتاب (مدخل إلى اللسانيات التداولية للجيلالي دلاش) دراسة تحليلية وصفية نقدية.
- معيقات التلقي والتطبيق للمصطلح التداولي
- الخلاصة والمقترحات والمراجع.

1. تعريف الكتابة اللسانية التمهيدية:

لا يختلف اثنان في أن وظيفة الكتابات اللسانية التمهيدية هي التوضيح والشرح والتفسير لغاية تعليمية و" يتشكل موضوع الكتابة اللسانية التمهيدية أو التبسيطية ممّا تقدمه النظريات اللسانية الحديثة من مبادئ ومناهج جديدة في دراسة اللغة البشرية بصفة عامة. وتعتمد هذه الكتابة المنهج التعليمي القائم على التوضيح والتبيان والشرح وما يتطلبه كل ذلك من وسائل مساعدة كالأمثلة والرسوم البيانية. وتروم هذه الكتابة تقديم اللسانيات ومفاهيمها النظرية والمنهجية بشكل مبسط قصد تيسير المعرفة اللسانية للقارئ العربي، سواء كان يلج عالم التخصص أو قارئاً ينشد التسليح باللسانيات

للاستفادة منها في مجالات فكرية أخرى من فكر عربي أو نقد أدبي أو تاريخ أو ما شابه ذلك"¹.

فموضوع هذا النوع من الكتابة هو اللسانيات ومبادئها ومناهجها... وكل ما من شأنه إضاءة ركن من الأركان المظلمة في اللسانيات للمتخصص وغيره. وعادة ما يكون عنوان الكتاب وخطاب المقدمة العتبة أو المدخل الذي يستثمره القارئ في لقائه الأول مع الكتاب فيكتشف موضوعه، ويتمكن من الاتصال بمتنه ولذلك يعتمد المؤلف إلى اختيارهما بعناية فائقة، فنجاح كتابه ورواجه مرهون بنجاحه في اختيار عنوان مناسب ووضع مقدمة مناسبة له، إضافة إلى عنصري التأثير والإغراء.

2. كتاب (مدخل إلى اللسانيات التداولية للجيلالي دلاش) دراسة تحليلية وصفية نقدية:

عنون الكاتب كتابه ب(مدخل إلى اللسانيات التداولية) ولفظ (مدخل) يدلّ على أنه كتاب يحاول تبسيط وتيسير المعرفة التداولية للمتعلمين دون تعمق أو إطناب يجعل المتعلم المبتدئ يتيه في أفكاره، وقد ذيل عنوان الكتاب الرئيسي بعنوان آخر فرعي هو " لطلبة معاهد اللغة العربية وآدابها)، وهذا العنوان الثانوي يؤكد وظيفة الكتاب وأهدافه التعليمية. يقول المترجم في مقدمة الكتاب " سعيًا منا إلى توفير الثقافة اللسانية المعاصرة وسدّ بعض الفراغ الذي تشكو منه المكتبة العربية ارتأينا ترجمة كتاب الجيلالي دلاش الذي عنوانه INTRODUCTION A LA PRAGMATIQUE LINGUISTIQUE [...] والكتاب على صغر حجمه يعدّ مدخلا طيبا لهذا التخصص لاسيما وأن صاحبه قد توخى عند وضعه الأسلوب التعليمي حتى يستأنس الطلبة بمفاهيمه ومناهجه"².

والواضح من القول كذلك أن من دواعي وضع هذا الكتاب محاولة المساهمة في إغناء المكتبة العربية بما يفيد الطلبة في هذا التخصص اللساني الحديث والمستعصي على فهمهم، ولعلّ هذا السبب يأتي ذكره في معظم مقدمات الكتب نظرا لأهميته في إثارة رغبة

القراء في الاطلاع على متن الكتاب، كما أنه يعدّ من أهم أسباب دوافع الكتابة لدى المتخصصين في هذا المجال بالذات (مجال الكتابة التمهيدية).

أما المقدمة الأصلية للكتاب فقد ورد فيها " وضع هذا العمل لجمهور الطلبة أساسا. إن الهدف الذي يروم تحقيقه إنما هو جعل القارئ يستأنس بمفاهيم اللسانيات التداولية الأساسية"³.

إذ أراد صاحبه أن يكون قاعدة أساسية يستند عليها طلبة اللغة العربية وآدابها في تكوينهم اللساني التداولي مع محاولة تبسيط هذه المعرفة اللسانية الحديثة لهم بعدّهم مبتدئين في التخصص. ولكن وعلى الرغم من محاولات التبسيط والتيسير هذه تبقى السمة البارزة في جلّ الكتابات اللسانية التمهيدية تقريبا هو التناقض والتعارض الحاصل بين عناوينها ومقدماتها ، وبين مضامينها التي تنأى تماما عما يذكر في المقدمة، فتبتعد كل البعد عن سمة التبسيط وهو ما نلاحظه عند الاطلاع على الكتاب موضوع الدراسة، فصغر حجم الكتاب (أربعة وستون صفحة) يوحي بأن معلوماته مبسطة وأنها فعلا عبارة عن مدخل فقط في التخصص لا إسهاب فيها ولا غموض، إلا أن فهرس الكتاب فيه من عناوين المباحث ما يحتاج إل كتاب بمفرده، وكان الفهرس كالآتي:⁴

- مقدمة المترجم
- تنبيه
- تمهيد
- التصورات الثلاثة للدليل
- تصور ش. س. بيرس
- تصور ش. مورييس
- تصور الدليل عند ك. بوهلر
- اللسانيات التداولية
- تصور ج.ل. أوستن
- تصور ج. ر. سيرل

- تطور اللسانيات التداولية
- موضوع اللسانيات التداولية
- علاقاتها بالتخصصات الأخرى
- الخلاصة
- الهوامش
- سرد لأهم المصطلحات
- البيبلوغرافيا

وإذا قارننا بين ما ورد في فهرس الكتاب وبين ما ورد في متنه، فإننا سنجد إجحافاً في حق كل مبحث ورد في الفهرس ممّا ساهم في غموضه بدلاً من تحليله وتبسيطه، مع صعوبة المصطلحات المستخدمة في المتن والتي تفوق مستوى الطالب المبتدئ ولا تساعد في فهم التداولية. ولعل صعوبة التوفيق في بسط المعرفة التداولية مع تسهيل المصطلحات التي تعالج بها المادة التعليمية يعود إلى تشعب التداولية وعلاقاتها الممتدة بين تخصصات مختلفة وبخاصة علاقتها العميقة بعدد التيارات الفلسفية، فلا شك أن هذا الأمر قد ألقى بظلاله على طريقة المعالجة ومحاولة التبسيط. وقد صرح الكاتب بذلك منذ بداية الكتاب في شكل تنبيه جاء كالآتي: "وضع هذا الكتاب لجمهور الطلبة أساساً. إن الهدف الذي يروم تحقيقه إنما هو جعل القارئ يستأنس بمفاهيم اللسانيات التداولية الأساسية. بيد أن خلفية هذا العمل الفلسفية تظل سطحية وذلك لأسباب يئنة منها قلة إحكامنا لهذا الميدان، أي الفلسفة وحرصنا على عدم إثقال المتن"⁵.

وفي رأينا أن هذا الحرص على عدم إثقال المتن قد أخلّ به فكان غامضاً نوعاً ما عصياً عن الفهم بالنسبة للطلبة. وهذا الأمر يقودنا إلى الحديث عن إشكالية أكبر في الثقافة العربية سواء في اللسانيات أو غيرها من المجالات الأخرى هي إشكالية التلقي والتطبيق لكل ما ورد إلينا من الغرب من نظريات ومناهج...

3. معيقات التلقي والتطبيق للمصطلح التداولي:

إن التأثير الناشز بكل ما أنتجته الحداثة وما بعد الحداثة قد وُلد إشكالات عديدة على مستوى المصطلح وهو ما حدث بالفعل مع المصطلح التداولي، إذ تواجهه اليوم إشكالات عديدة تتعلق بتلقيه وكيفية تطبيقه أهمها الآتي:

1.3. غياب المصطلح التداولي:

المصطلح هو ما، اتفقت الجماعة على استخدامه ليرمز إلى مجموعة من الأفكار والمذاهب ترسبت مع الزمن وأصبح لها من التحديد ما يبرز هذا التعبير أو المصطلح. بحيث إذا أطلق فإنه يرمز على الرغم من صغره إلى حركة أو فكرة ذات سياق تاريخي وفلسفة جمالية» وملاحق فنية⁶، وإذا كان المصطلح أداة لغوية مفهومية، إلا أنه قد أصبح واحدا من إشكاليات اللسانيات بعامة والتداوليات بخاصة.

ومن أهم إشكالات المصطلح واستخدامه. والتي أشار إليها معظم الباحثين نذكر:

- قصور الترجمة:

المشهور تاريخيا أن حركة الترجمة التي بلغت ذروتها في عهد المأمون هي التجربة التي مرت بها اللغة العربية كلغة ناقلة للفكر المدون بلغات أخرى ولقد مرت هذه التجربة بعدة أطوار في نقلها الفكر الفلسفي للمجال العربي. كما أن هذا النقل قد تم بتوسط لغات مختلفة. أهمها السريانية ثم الفارسية وتذكر المصادر التاريخية أن هناك نقولا تمت مباشرة من اللغة اليونانية. وكان لرداءة الترجمة وضعفها في أطوار الترجمة الأولى دور رئيس في ألا يجد الفكر الفلسفي القبول في المجال التداولي العربي ويعود ذلك وفقا للدكتور طه عبد الرحمن إلى عدم تمكن الناقل من استيفاء مقتضيات المجال المنقول إليه. بل يعمل أحيانا على مصادمة مألوف المجال المنقول إليه. ومن ثم ترسيخ الفروق وتشديد المصادمة بين المجالين. وهذا يرجع إلى عدة أسباب منها القصور في ضبط المقتضيات التداولية العربية وتجاهل مضمون العقيدة الإسلامية. والجهل بالتوجه العملي للمعرفة الإسلامية.

ولئن تمكن المترجمون بعد ذلك من استصلاح وتنقيح بعض النقول والقيام بالشروحات والتلخيصات وتقريب أغراضها والتي استمرت تشتكي من قلق العبارة حتى زمن ابن رشد. إلا أن جميع هذه الجهود لم تحقق الترجمة التي تستطيع نقل المضمون الفكري إلى المجال التداولي العربي بشكل يجذر هذا الفكر في الممارسة الفكرية العربية.

ومنذ مطلع القرن العشرين أخذت الترجمة إلى العربية في الازدهار. وحركة الترجمة الحالية يجب أن تستثمر النظريات والدراسات الحديثة في الترجمة كما يفيد من الإرث الذي خلفته تجارب الترجمة في التراث الإسلامي. وأن تكون على وعي تام لمقتضيات المجال التداولي العربي الإسلامي حتى يلقي ما تنقله من فكر القبول والانتشار وإثراء مجال الممارسة. إذ إن التصادم الذي قد تحدثه الترجمة في نقل بعض المفاهيم والمصطلحات قد يؤدي إلى وأد الفكر أو المنهج المنقول في مهده. ويخسر الفكر العربي مناهج وتجارب فكرية كان يمكن لها أن تضيء مجالات اللامفكر فيه في التراث العربي وأن تحفر معرفيا في مجالات لم تكن مناهج البحث آنذاك على وعي بها فكل نظر مشروطة نتائجه بمنهج⁷.

يقول صلاح فضل عن دور الترجمة وما لها من نتائج استخدام المصطلح الخاص بكل منهج " يظل هناك أمران يعوقان جديا إمكانية الإفادة الكاملة منها أولهما يتصل بلغة المترجم المعماة التي تغلب عليها العجمة والتراكيب الغريبة ويعز التقاطها على القارئ المختص مما يجعله يتمنى لو تمكن منها بلغتها الأصلية. وثانيهما يرتبط بعمليات النشر والتوزيع إذ تتدخل العوامل السياسية المتقلبة لتجعل الحصول على كتاب من دمشق أو بغداد أصعب على أهل مصر مثلا من طوكيو أو بكين⁸.

وقد أدى قصور الترجمة إلى الغموض والاضطراب في استخدام المصطلحات عند كثير من الباحثين العرب.

وبالتالي الاضطراب في تطبيق المصطلح الأجنبي. وهو أحد أسباب قيام الأزمة في حركة الكتابة اللسانية العربية المعاصرة وسبب هام في الأزمة التي يجدها الطلبة في الجامعات من عدم التمكن والتطبيق الجيد لهذه المصطلحات على الخطابات الأدبية في أطروحاتهم ومذكراتهم.

إن إشكالية غياب المصطلح التداولي أحد أسباب تفاقم أزمة النقد التطبيقي في الساحة النقدية العربية. فالمصطلح وما ينطوي عليه من مفهوم معرفي دقيق يوفر الجهد الكثير في إنتاج خطاب نقدي أدبي جاد وعلمي لأن أهم فعالية يقوم بها المصطلح اتجاه الخطاب الأدبي الإبداعي هو استيعابه ثم تجاوزه لكشف خباياه وإنتاجه من جديد. وقضية غياب المصطلح هي الأمر الذي ذهب إليه عديد النقاد العرب من أمثال الدكتور إحسان عباس الذي رأى أنه ليس لدينا مصطلح نقدي يوازي ما جد من مصطلحات نقدية غربية. وما تقدمه الترجمات العربية من مصطلحات ومذاهب نقدية. مجرد اجتهادات ومحاولات لا أكثر. لأن لكل مصطلح نقدي غربي مدرسة فلسفية انبثق عنها وعلى الناقد اعتمادها. وإلى الإشكالية ذاتها يشير عبد السلام المسدي الذي يرى بأنه، لا مخرج لنا من مشابك المعضلة الاصطلاحية في ارتباطها بالمسألة الفكرية وبالقضية الثقافية. بالاستشراف الحضاري الفسيح إلا بتأسيس ثقافة معرفية بعلم المصطلح.⁹

ويقول الدكتور يوسف وغليسي الذي يشير إلى حقيقة النقد العربي الحديث والمعاصر. والذي يوائم بين النظرية والتطبيق ليقول: "إن إشكالية المصطلح النقدي أساس لكل ما نراه من خلل أو انحراف أو ضبط منهجي فالمنهج والمصطلح وجهان لورقة نقدية واحدة وهما رديفان متلازمان. وأن المصطلح في أدنى وظائفه النقدية هو مفتاح منهجي لأن المصطلحات المستخدمة في القراءة النقدية تحدد بالمنهج الذي ينطوي تحت المصطلح. وأن استخدام مصطلحات بعينها يشكل علامة على المنهج المتبع" لكن الباحث يسرع إلى تطبيق منهج نقدي باستخدام مصطلحات غير المناهج يحيل على قصور منهجي وفوضى نقدية لينطلق من فرضيات تبين العلاقة بين المصطلح والمنهج على مستوى التطبيق. وممكنات قراءة الخطاب النقدي برمته من خلال تفكيك جهازه الاصطلاحي. ليأتي بحثه تأكيداً على فرضياته تلك. ليعرف الخطاب بأنه الاستخدام النوعي للغة في نطاق تواصلية معين. فالخطاب النقدي هو مجموعة وافرة من النصوص النقدية تتقاطع خصائصها المشتركة في الاستعمال النوعي المتقارب لجملة من المناهج والآليات النقدية الحديثة. يعكسها النهل من قاموس مصطلحي مشترك.¹⁰

2.3. غياب المنهج التداولي وغياب نتيجة استخدامه:

إن المعنى اللغوي لمفردة المنهج في المعاجم والقواميس يشير إلى أنه شبكة من الدلالات اللغوية التي تحيل على الخطة والطريقة والهدف والسير الواضح والصرائط المستقيم. وهذا يعني أن المنهج عبارة عن خطة واضحة خطواتها من البداية إلى النهاية. له مجموعة من الفرضيات والأهداف والغايات ويمر عبر سيرورة من الخطوات العملية والإجرائية قصد الوصول إلى نتائج ملموسة ومحددة بدقة مضبوطة.

ويقصد بالمنهج النقدي في مجال الأدب تلك الطريقة التي يتبعها الناقد في قراءة النص الإبداعي والفني قصد استكناه دلالاته وبنياته الجمالية والشكلية. وذلك بالاعتماد على التصور النظري والتحليل النصي التطبيقي.

إن عمل الناقد يبدأ بتحديد مجموعة من النظريات النقدية والأدبية ومنطقاتها الفلسفية والابستمولوجية ويختزلها في فرضيات ومعطيات أو مسلمات. ثم ينتقل بعد ذلك إلى مرحلة التأكد من تلك التصورات النظرية عن طريق

التحليل النصي والتطبيق الإجرائي لاستخلاص مجموعة من النتائج والخلاصات التركيبية. ولا، ينحصر بمفهوم واحد أو أدوات متعددة. أو بعض القيم والمعايير إذ هو في الحقيقة مجموعة من المفاهيم والتصورات المتسقة والأدوات والخطوات الإجرائية والقيم والمعايير. وهو بهذا المعنى رؤية لا مجموعة من الآراء والمنهج رؤية فلسفية متكاملة أي رؤية للأدب والنقد والإنسان والعالم.¹¹

والطبيعي أن النص هو الذي يستدعي المنهج النقدي والأمر الشاذ وغير المقبول حينما يفرض المنهج النقدي قسرا على النص الأدبي. وهو ما يحصل عند أغلب النقاد العرب المحدثين والمعاصرين. إذ يفرض على النص منهجا لا يتناسب وطبيعة النص الأدبي العربي ولا يتفق مع خصوصياته. فيفتقد العمل النقدي إلى العمق والدقة في التحليل وما ينتج عن ذلك من أعمال نقدية خالية من التطبيق المنهجي. تتميز بالسطحية والغموض فلا يجد فيها الطلبة غايتهم المنشودة.¹²

وقد حدد الباحثون أربعة أنماط من القراءة وأربعة أنواع من النصوص الأدبية على الشكل التالي:

-قراءة مفتوحة ونص مفتوح

-قراءة مفتوحة ونص مغلق

-قراءة مغلقة ونص مفتوح

- قراءة مغلقة ونص مغلق.¹³

أما عن موقعية المنهج التداولي في الحقل النقدي فنؤكد على ما جاء في التعريف السابق من أن المنهج هو رؤية فلسفية متكاملة وهو أحد الأسباب التي أدت إلى وجود إشكالية التطبيق أو إشكالية منهجية تطبيق الآليات التداولية على النصوص الإبداعية. فأغلب الدراسات النقدية التي يضمها الخطاب النقدي العربي المعاصر. والتي تدعي أن المنهج دراستها هو المنهج التداولي. تتسم في غالب الأحيان باللامنهجية. وتنم عن عدم معرفة بالمناهج النقدية القديمة أو الحديثة. والغريب أن هذه اللامنهجية هي شعار عديد النقاد وحجتهم في ذلك أن المنهج أيا كان يفرض قيودا أثناء التطبيق. فالحل عندهم هو اللامنهج في العملية النقدية المعاصرة.

3.3 الخلفية الفكرية المتضادة:

إن أكثر المناهج النقدية الحديثة والمعاصرة ذات مصدر أوروبي غربي غريب عن الحضارة والبيئة العربية بعامة. والثقافة النقدية العربية بخاصة. فهي تأسست أصلا اعتمادا على مفاهيم فكرية وفلسفية غربية وتوافق نصوص إبداعية ناتجة عن حضارة غريبة عن الحضارة العربية. والمنهج التداولي كذلك. فهو يركز على خلفية فكرية وفلسفية ولسانية متشعبة فينهل من علم النفس المعرفي ومن الفلسفة التحليلية باختلاف اتجاهاتها. كما له خلفية لسانية وسيميائية... وبالتالي فإن امتلاك آلياته واتخاذ منهجا لنقد الخطابات الأدبية أمر يتطلب عميق تأمل. وإطلاع على مختلف هذه الروافد المتشعبة وهو ما يفتقر إليه عديد النقاد العرب.

4.3. أزمة الفكر العربي وإشكالية التطبيق:

إن الناقد العربي ما هو إلا إنسان ثم مثقف يعيش تأثيرات تأزم الفكر الأدبي والثقافي العربي. وتساهم حالة الكسل الذهني وضعف الاستيعاب بنسبة كبيرة في سوء التطبيق غير الدقيق للمنهج التداولي. وذلك بسبب عدم هضم هذا المنهج بصورة دقيقة جيدة ومتكاملة. وعدم التمكن من فهم آليات اشتغاله على النص الأدبي العربي. كما أن معظم التجارب النقدية التداولية العربية تفتقر إلى معرفة بالعلوم الإنسانية التي استفاد منها التيار التداولي في أصوله الغربية، مما جعل الخطاب النقدي العربي المعاصر معزولاً عن تلك العلوم وعن حركة الواقع التداولي في النظريات النقدية الحديثة والمعاصرة في الغرب.

الخلاصة:

ومحصول القول: إن حقيقة إشكالية الكتابة اللسانية التمهيدية في الساحة اللغوية العربية. هي إشكالية تلقي العرب للمفاهيم الغربية الجديدة. فهو تلقى فردي تعوزه روح الانسجام والتناسق. ولذلك جاءت جل محاولات بسطها وتقريبها للقارئ المبتدئ غامضة مستعصية عليه، وتحتاج في معظمها إلى مراعاة خصوصية العلاقات المتشعبة للتداولية بغيرها من العلوم.

والمنهج التداولي أحدث المناهج اللسانية التي سلمها النقد مفاتيح ملكه ولكنه كغيره من المناهج السابقة التي استثمرت في ميدان النقد. يفتقر إلى المصطلح وإلى منهجية في استخدامه أداة لتحليل الخطاب الأدبي.

قائمة الإحالات:

¹ محمد خريش، الكتابة اللسانية التمهيدية وإشكالية المنهج قراءة في كتاب (في علم اللغة العام) لعبد الصبور شاهين، مجلة التواصلية، مخبر اللغة وفن التواصل جامعة المدية، م4، العدد 12.

² الجيلالي دلاش، مدخل إلى اللسانيات التداولية، ترجمة محمد يحياتن، ديوان المطبوعات الجامعية، بن عكنون الجزائر، 1992.

³ المرجع نفسه.

⁴ المرجع نفسه.

⁵ المرجع نفسه.

- ⁶ - عبد الحميد إبراهيم، قضية المصطلح الأدبي الشعرومتغيرا ت المرحلة، بحوث مهرجان المريد الشعري السادس، دار الشؤون الثقافية، بغداد، ج5، ص 93.
- ⁷ - محمد الديداوي، إشكالية وضع المصطلح المتخصص وتوحيده وتوصيله وتفهمه وحوسبته، مكتب الأمم المتحدة، جونيف، 2008. droit. Tlemcen.over.blog.com.
- ⁸ - صلاح فضل نظرية البنائية في النقد الأدبي، دار الشؤون الثقافية العامة - بغداد - 1987 ص 07.
- ⁹ - عبد السلام المسدي النقد والحداثة، دار الطليعة، بيروت، لبنان، ص 16.
- ¹⁰ - يوسف وغلبيسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، 2008، ص 14.
- ¹¹ - شكري الماضي، تحليل الخطاب النقدي، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، لبنان، ص 212.
- ¹² - جميل حمداوي، النقد العربي ومناهجه، ص 1 و2. <https://www.diwanalarab.com>.
- ¹³ - المرجع السابق، ص 02.